

Nica Wooters



Los Angeles, CA 90026
+1 213 787 4882
UTC -7

laberinto.rojo.translations@gmail.com
laberintorojo.com

linkedin.com/in/mcwooters
proz.com/profile/1149101

Translator, language consultant, and translation manager specialized in academic, journalistic, and media translation and subtitling, with over 17 years of experience

Languages

- Native Language - English (US)
- Language Pairs - ES>EN ▪ EN>ES ▪ PT>EN

Academics

Master of Arts - Latin American Studies
California State University Los Angeles, 2020

Bachelor of Arts - Anthropology
University of Southern California, 2003

Area Specialization

- Media - film and television transcription, subtitling, translation, QC
- Journalism - news items, long-form articles, investigative
- Academic - translation/editing articles, chapters, manuscripts, dissertations, other media
- Oenology - marketing materials (product, tourism, journalistic), focus on Spain, Mexico, California
- Marketing + Community Engagement - social media, ephemera, presentations, transcreation

Skills + Tools

- Copywriting - ability to write for varied audiences, e.g. technical, academic, and marketing
- CAT Tools - MemoQ, Memsource, CafeTran Espresso, etc.
- Subtitling and transcription - multiple platforms: Netflix Backlot, Subtitle Edit, Youtube, etc.
- Research - literature review, textual analysis, linguistic, market research
- Project management - language material production and translation management
- General Software/Apps - Google Apps suite, MS Office suite, CMS, Salesforce, Atlassian tools, Airtable

Select Experience

The Town 2023 - *São Paulo, Brasil July 2023 PT>EN*

- Transcreation of the social media campaign for the Coca-Cola sponsorship of the inaugural music festival

Casa de Papel (S04 E02-03) - Los Angeles, US June 2023 ES>EN

- Conforming and annotations, QC, and translation proofing for the hit Netflix series

Knock LA - *Los Angeles, US Jan 2023 - present - EN>ES*

- Translation of journalistic articles covering local news and politics

Los Angeles River X - *Los Angeles, US Sep 2021 - present EN>ES*

- Translation of all social media content

Castellanos Family Oral History Project - *San Francisco, US October 2021 - present ES>EN*

- Transcription and translation of oral history video recordings including subtitling and background research

POWER - *Los Angeles, US Sep 2021 - Mar 2023 EN>ES*

- Deck translations, interpretation management, and survey translation for outreach campaigns

Los Angeles Community Fridges - *Los Angeles, US March 2021 - present EN>ES*

- Translation of FAQs, public relations materials, and social media content

Mutual Aid Los Angeles Network - *Los Angeles, US September 2020 - present EN>ES*

- Written and aural translation of the Monthly Dispatch

Critical Resistance - *Oakland, US September 2020 - present EN>ES*

- Translation of workshop materials, presentation decks, and ephemera

Kiva - Review and Translation Program Manager - *San Francisco, US Jun 2011 - May 2016 ES>EN, PT>EN*

- Oversaw the translation 3,500+ ES and PT loan profiles/month while managing ~200 volunteers translators

Americas Program (CIP) - Program Coordinator - *Mexico City, Mexico Jan 2009 - Dec 2010 EN, ES, PT*

- Translation of articles, op-eds and analysis for publication

SIPAZ - Human Rights Observer - *San Cristóbal de las Casas, Mexico Sep 2007 - Dec 2008 ES>EN*

- Translation of all human rights quarterly reports (ES>EN) for US embassy advocacy and publication

Appendix

- Primate field researcher at the Primate Refuge and Sanctuary of Panama, Panama Canal, 2002
- Member of MEChA, USC, LA CA, 2002-2003
- Researcher on politics + indigeneity among the Kaqchikel, Santa Catarina Palopó, Guatemala, 2003
- Slinger of smuggled mezcal at Cafe No Sé, Antigua, Guatemala, 2005-2006
- Human rights observer in the states of Chiapas, Oaxaca, and Guerrero, Mexico, 2008-2010
- Member of ProZ since 2010
- Member of the Oakland Soft Rock Choir (solo in Phil Collins' "One More Night"), Oakland CA 2011-2013
- Dolphin head #2 in Sorry Atlantis: Eden's Achin' Organ Seeks Revenge at Machine Project, LA CA, 2017
- Member of the WP4BL Restorative Culture Team, LA CA since 2020
- Burgeoning California native plant and vegetable gardener